

Reg. No. :

Name :

Fourth Semester M.A. Degree Examination, March 2021

Malayalam Language and Literature

ML 244.3 : വിവർത്തനം : തത്ത്വവും പ്രയോഗവും

(2019 Admission)

Time : 3 Hours

Max. Marks : 75

I. ഈരണ്ടു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

1. (a) വിവർത്തനത്തിന്റെ ആവശ്യകതയെന്ത്? വിവരിക്കുക.

അഥവാ

(b) വിവർത്തനം ഒരു സാംസ്കാരികപ്രക്രിയയാണെന്നു പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?

2. (a) സ്രോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നിവയെ നിർവ്വചിച്ച് അവയ്ക്ക് വിവർത്തനത്തിലുള്ള സ്ഥാനം നിർണ്ണയിക്കുക.

അഥവാ

(b) വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയുള്ള പ്രധാന നിർവ്വചനങ്ങൾ രേഖപ്പെടുത്തി വിശദീകരിക്കുക.

3. (a) വിവർത്തനത്തെപ്പറ്റിയുള്ള ന്യൂമന്റെ നിലപാടുകൾ വിവരിക്കുക.

അഥവാ

(b) ആശയവിവർത്തനവും സ്വതന്ത്രവിവർത്തനവും തമ്മിലുള്ള വ്യത്യാസമെന്ത്?

4. (a) വിവർത്തകനുവേണ്ട ഗുണങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?

അഥവാ

(b) പിൻവിവർത്തനം എന്നാലെന്ത്? അതിന്റെ ആവശ്യകത ചർച്ച ചെയ്യുക.

P.T.O.



5. (a) പാവങ്ങൾ കാലാതിവർത്തിയായി നിലകൊള്ളാൻ കാരണമെന്ത് ?

അഥവാ

(b) നോവൽ വിവർത്തകൻ കഥാപാത്രങ്ങളുടെ സംഭാഷണത്തിൽത്തട്ടി വീണുപോകുന്നു എന്ന പറയുന്നതെന്തുകൊണ്ട് ?

6. (a) പരിഭാഷയിലെ അശുഭ വീണപൂവിന്റെ വിവർത്തനത്തിൽ കാണാമെന്നു പറയുന്നത് വിശദീകരിക്കുക.

അഥവാ

(b) കവിതയുടെ ഛന്ദസ്സ് വിവർത്തനത്തിൽ പ്രശ്നങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കുന്നതിന് വീണപൂവു വിവർത്തനം ഉദാഹരണമാണ് എന്ന പ്രസ്താവന വിലയിരുത്തുക.

7. (a) ഖസാക്കിന്റെ ഇതിഹാസം - ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനത്തിന്റെ സവിശേഷതകൾ എന്തെല്ലാം ?

അഥവാ

(b) ചരമവാർഷികത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് വിവർത്തനത്തെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

(7 × 3 = 21 Marks)

II. നന്നാലു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

8. (a) വിവർത്തകന്റെ അഭ്യുഗ്രത എന്ന സങ്കല്പനം വിവരിക്കുക.

അഥവാ

(b) ലോറൻസ് വെനൂറ്റിയുടെ വിവർത്തന നിലപാടുകൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

9. (a) കാവ്യവിവർത്തനത്തിലെ വിഭിന്ന രീതികളേവ ? വിവരിക്കുക.

അഥവാ

(b) കാവ്യവിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

10. (a) പാവങ്ങളുടെ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാള പാഠങ്ങളെ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

അഥവാ

(b) പാവങ്ങളുടെ വിവർത്തനം മലയാളനോവൽ സാഹിത്യത്തിനുണ്ടാക്കിയ നേട്ടങ്ങൾ എന്തെല്ലാം?



11. (a) നോവൽ വിവർത്തനത്തിന്റെ പ്രശ്നങ്ങൾ The Legend of Khazak അടിസ്ഥാനമാക്കി ചർച്ച ചെയ്യുക.

അഥവാ

- (b) ഒരേശുത്തുകാരൻതന്നെ തന്റെ കൃതിയെ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ടുള്ള ഗുണ ദോഷങ്ങൾ ചർച്ച ചെയ്യുക.

12. (a) ചരമവാർഷികത്തിന്റെയും The Death Anniversary യുടെയും പാഠങ്ങളെ താരതമ്യം ചെയ്യുക.

അഥവാ

- (b) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത ഏതെങ്കിലുമൊരു റഷ്യൻ നോവലിനെ പരിചയപ്പെടുത്തുക.

(5 × 6 = 30 Marks)

III. അയ്യഞ്ചു പുറത്തിൽ കവിയാതെ ഉത്തരമെഴുതുക.

13. (a) വിവർത്തനപ്രകാരങ്ങളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.

അഥവാ

- (b) മാധ്യമ വിവർത്തനമെന്നാലെന്ത്? ഉദാഹരണസഹിതം ഉപന്യസിക്കുക.

14. (a) മലയാളത്തിലെ വിവർത്തന നോവൽ ചരിത്രത്തെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.

അഥവാ

- (b) മലയാളത്തിൽനിന്നും ലോകഭാഷകളിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്ത നോവലുകളെപ്പറ്റി ഉപന്യസിക്കുക.

15. (a) മലയാളത്തിലേക്കു വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

Her voice was like rusted hinges grating. A violet coloured vein stood out challengingly on her wrinkled neck. Straightening her spectacles a bit, the old woman asked without any particular introduction, 'Do you write, dear?'

The girl did not answer. She simply looked at her. Quite by chance, her eyes rested on the old woman's head. Half her scalp was visible with some stray black strands scattered over it.

"There was a meeting which Vallathol attended... before independence....." the old woman said.



On pronouncing the word 'independence' her dentures juttet out pathetically. The girl felt a kind of revulsion. As if to hide her uneasiness, she twisted and turned the folds of the light blue chunni of her churidar.

"What was independence in those days, wasn't everyone literally mad over it? The nylon and nylex clothes were all burned. We would wear only Khadar. I had a saree with a black border. Even wearing saree was very fashionable...."

The girl shifted her glance to the book shelf since it vexed her to watch the old woman tonguing her dentures back to its original position.

അഥവാ

(b) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക.

1982 ജനുവരി 15-ാം തീയതി കേരള ഹൈക്കോടതി ഒരു പ്രധാനപ്പെട്ട വിധി പുറപ്പെടുവിക്കുകയുണ്ടായി. സ്വാതന്ത്ര്യലബ്ധി മുതൽ കേരളത്തിലെ വനങ്ങൾ വൻതോതിൽ വിധ്വംസിക്കപ്പെട്ടുകൊണ്ടിരിക്കുകയാണ്. 1971 മുതൽ ഈ വിധ്വംസനത്തിന്റെ തീവ്രതയും വേഗവും വർദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നു. ഇതിനെപ്പറ്റി കേരള ഗവണ്മെന്റും കേന്ദ്ര ഗവണ്മെന്റും വിശദമായ അന്വേഷണങ്ങൾ നടത്തുകയും വനവിധ്വംസനം തടയുന്നതിന് ആവശ്യമായ നടപടികൾ കൈക്കൊള്ളുകയും വേണമെന്ന്, ഒരു വനം കോൺട്രാക്ടർക്ക് നൽകിയ റിട്ട് അപേക്ഷയിൽ വിധി നൽകിക്കൊണ്ട് ജസ്റ്റിസ് ശ്രീ. കെ. സുകുമാരൻ അന്നു പ്രസ്താവിച്ചു. ഇങ്ങനെ ഒരു അന്വേഷണം നടത്തുന്നതുകൊണ്ടേ വനസംരക്ഷണത്തിനു ചുമതലപ്പെട്ട ഉദ്യോഗസ്ഥന്മാരുടെ ഉത്തരവാദിത്തം വ്യവസ്ഥപ്പെടുത്താൻ കഴിയൂ. 1980-ൽ ഇന്ത്യയ്ക്കകെ ബാധകമായ വനസംരക്ഷണനിയമം പാർലമെന്റ് പാസ്സാക്കിയിട്ടുണ്ട്. വനസമ്പത്ത് ഭദ്രമായി സംരക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള ഫലപ്രദമായ നടപടികളെക്കുറിച്ച് കേന്ദ്രഗവണ്മെന്റ് ആലോചിച്ചുവരുന്നതായി കാണുന്നുമുണ്ട്. അതിനാൽ കേരളത്തിലെ വനവിധ്വംസനത്തിലേക്ക് കേന്ദ്രഗവണ്മെന്റിന്റെയും വനങ്ങളുടെ ഇൻസ്പെക്ടർ ജനറലിന്റെയും ശ്രദ്ധയാകർഷിക്കുന്നത് ഉചിതമായിരിക്കും. ഇക്കാരണത്താൽ തന്റെ വിധിയുടെ പകർപ്പുകൾ കേരളഗവണ്മെന്റിനെന്നപോലെ ഇന്ത്യാഗവണ്മെന്റിനും വനങ്ങളുടെ ഇൻസ്പെക്ടർ ജനറലിനും അയക്കേണ്ടതാണെന്ന് ജസ്റ്റിസ് സുകുമാരൻ നിർദ്ദേശിച്ചു.

(3 × 8 = 24 Marks)

